Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | U wejścia do namiotu spotkania przebywać będziecie dzień i noc, przez siedem dni, i doglądać będziecie służby JAHWE,\* abyście nie pomarli, gdyż tak mi przykazał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U wejścia do namiotu spotkania przebywać zatem będziecie dzień i noc, przez siedem dni, i doglądać będziecie służby JAHWE, abyście nie pomarli, ponieważ tak mi przykazał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego przy wejściu do Namiotu Zgromadzenia będziecie przebywać dzień i noc przez siedem dni i będziecie pełnili straż JAHWE, abyście nie pomarli. Tak mi bowiem rozkazano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przy drzwiach namiotu zgromadzenia trwać będziecie we dnie i w nocy przez siedem dni, a strzec będziecie rozrządzenia Pańskiego, abyście nie pomarli; bo mi tak rozkazano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We dnie i w nocy mieszkać będziecie w przybytku, pilnując straży PANSKIEJ, abyście nie pomarli: bo mi tak przykazano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez siedem dni dzień i noc będziecie trwać u wejścia do Namiotu Spotkania oraz zachowacie zarządzenia Pana, abyście nie pomarli. Taki nakaz otrzymałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | U wejścia do Namiotu Zgromadzenia przebywać będziecie siedem dni, dzień i noc wykonując służbę Pańską, abyście nie pomarli, gdyż tak mi rozkazano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez siedem dni i nocy będziecie przebywać u wejścia do Namiotu Spotkania, wykonując służbę dla JAHWE, abyście nie umarli, gdyż tak mi polecono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni, dniem i nocą, będziecie przebywać przed wejściem do Namiotu Spotkania, pełniąc straż przed JAHWE, abyście nie zostali pokarani śmiercią. Takie bowiem otrzymałem polecenie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U wejścia do Namiotu Zjednoczenia będziecie czuwać dzień i noc, przez siedem dni. Tak to będziecie pełnili straż u Jahwe, byście nie pomarli; to właśnie zostało mi nakazane. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pozostaniecie u wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów dzień i noc przez siedem dni i będziecie przestrzegać obowiązku [nałożonego na was] przez Boga - abyście nie poumierali, bo tak zostało mi przykazane.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І при дверях шатра свідчення сидітимете сім днів день і ніч. І зберігатимете господні заповіді, щоб ви не померли. Бо так мені Господь заповів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziecie zostawać przez siedem dni, dzień i noc, przy wejściu do Przybytku Zboru i będziecie przestrzegali służby dla WIEKUISTEGO, abyście nie pomarli; bo tak mi rozkazano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziecie stać u wejścia do namiotu spotkania dniem i nocą przez siedem dni, i macie trzymać obowiązkową straż dla JAHWE, żebyście nie pomarli; bo tak mi nakazano”. |

1. 1) <x>130 23:24</x>; <x>160 12:45</x>; <x>330 44:8</x>; <x>330 48:11</x> [↑](#footnote-ref-2)